

«огонь сердца», «свет ума». И Шишков, хорошо чувствующий поэтические «ожидания» своего читателя, переводит: «искра вечности», «духовные силы».

Следовательно, у Шишкова и — как мы увидим дальше — у Пушкина наблюдается смена культурно-исторических масок повествователя: народный рассказчик — современный поэт-элегик. Так, автор «Сказки о мертвой царевне...» часто употребляет традиционные элегические клише со словом «сон»: «Год прошел, как сон пустой...» или «...Она / Не восстала ото сна...» и т. д. Но вот в финале эта формула, сохраняя свою связь с предшествующим абстрактно-романтическим контекстом, в целом кардинально преобразуется: царевна, «...Привздохнув, произнесла: / „Как же долго я спала!“». Условная романтическая метафора возвращает себе свой действительный смысл. Эпизод «пробуждения» «девы» дан в подчеркнуто бытовом, будничном плане: обычные слова, которые произносят в подобной ситуации многие герои народной волшебной сказки.

Итак, фиксируя близость стилистических принципов перевода Шишкова и сказок Пушкина, мы вместе с тем должны отметить, что Шишков лишь интуитивно приближался к канону жанра. Но все же приближался, постигая не только в теории, но и на практике законы литературной сказки, родоначальником которой в России по праву считается А. С. Пушкин.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пушкин А. С. Полн. собр. соч. В 16-ти томах. М.; Л., 1937—1949.
2. Данилевский Р. Ю. Людвиг Тик и русский романтизм // Эпоха романтизма: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1975.
3. Модзалевский Б. Л. Библиотека Пушкина. Спб., 1910.
4. Полевой Н. А. Рецензия на «Стихотворения Александра Пушкина». Ч. III. // Московский телеграф. 1832. № 4.
5. Полевой Н. А. Рецензия на сказку В. И. Даля «О некоем православном покойном мужичке и о сыне его Емеле-Дурачке» // Московский телеграф. 1833. № 5.
6. Полевой Кс. О новом направлении в русской словесности // Московский телеграф. 1834. № 5.
7. Избранный немецкий театр. Т. 3. М., 1831.
8. Надеждин Н. И. Летописи отечественной литературы // Телескоп. 1832. № 9.
9. Баратынский Е. А. Стихотворения. Поэмы. Проза. Письма. М., 1951.
10. Литературное наследство. Т. 19—21. М., 1935.
11. Русский инвалид. 1832. № 86. (от 2 апреля).
12. Скачкова С. В. Сказки В. А. Жуковского (Генезис, источники, жанровое своеобразие): Дис. канд. филол. наук. Л., 1985.
13. Enzyklopädie des Märchens. В. 5. Lief. 1. Berlin; New York, 1985.
14. Günther H. Zur Herkunft des Volksbuchs von Fortunatus und seinen Söhnen: Diss. Freiburg, 1915.
15. Deutsche Volksbücher. In 3 Bd. В. 1. Berlin; Weimar, 1968.
16. Tieck L. Schrifften. В. 3. Berlin, 1828.